

Kivonat

**Biatorbágy Város Önkormányzat Képviselő-testületének
2012. június 21-én megtartott ülésének
jegyzőkönyvéből**

**Biatorbágy Város Önkormányzata Képviselő-testületének
125/2012. (06.21.) Öh. sz. határozata**

Alistál településsel kötendő testvértelepülési megállapodásról

Biatorbágy Város Önkormányzatának Képviselő-testülete megtárgyalta és jóváhagyja az Alistál településsel kötendő testvértelepülési szerződést.

A képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert a szerződés megkötésére.

A szerződést a határozat melléklete tartalmazza.

Felelős: polgármester

Határidő: 2012. június 22.

Tarjáni István s.k.
polgármester

Dr. Kovács András s.k.
jegyző

a kiadmány hitelével:

Kiss Ildikó
jegyzőkönyvvezető

Testvér-települési szerződés

I.

E szerződés Alistál valamint Biatorbágy polgárainak rokoni, baráti kapcsolatain alapul, és ezen elvitathatatlan kötelekeket hivatott írásos formában megerősíteni, egyben rögzíteni a két település Önkormányzatának szintjén is.

II.

Szerződő felek elismerik, hogy településeik szorosabb együttműködését a közös történelmi, kulturális, nyelvi gyökereken túl, az alistai születésű Linka Márton által 1997-ben kezdeményezett sporttalálkozó sorozat alapozta meg. A nemzeti összetartozás határokon átívelő eszméjét az egyének és közösségek személyes találkozásai tették élő gyakorlattá. Erősítve ezzel a Kárpát-medencében részekre szakadt magyarság nemzeti összefogását.

III.

Alistál Község és Biatorbágy Város Önkormányzata (továbbiakban: felek) ezen egyezmény keretén belül fejezik ki abbéli szándékukat, hogy támogatni kívánják a két település polgárai – egyénei és közösségei – közötti kulturális, művelődési, oktatási, művészeti, sport valamint lehetőségeik szerint a vallási, szociális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok kialakítását és továbbfejlesztését.

IV.

Szerződő felek kijelentik, hogy együttműködésük és élő kapcsolatuk megtartása érdekében kölcsönösen, időben és alapos tájékoztatással értesítik egymást településeik lényeges történéseiről, eseményeiről, legalább évente egyszer beszámolnak örömeikről, gondjaikról.

V.

Szerződő felek vállalják, hogy az idejében érkező meghívásokra kölcsönösen reagálnak, és előzetesen egyeztetett feltételekkel képviseltetik magukat egymás kiemelten kezelt eseményein.

VI.

Szerződő felek kijelentik, hogy testvér települési viszonyuk felvállalását minden indokolt esetben jelzik harmadik fél felé.

VII.

Ezen szerződést a felek akaratukkal mindenben megegyezőnek tartják, így fogadják el, és írják alá.

Kelt: Az Úr 2012. esztendejének június 22. napján.

.....

.....

Csóka Éva polgármester asszony	Tarjáni István polgármester
Alistál Község Önkormányzata képviseletében	Biatorbágy Város Önkormányzata képviseletében

Preklad z jazyka ma'arskeho do jazyka slovenskeho

Zadavatel: **Obec Dolný Štál**
okres Dunajská Streda

Z m l u v a

Preklad má 2 strany
spolu s doložkou prekladateľa
Príloha má 1 stranu



Testvér-települési szerződés



I.

E szerződés Alistál valamint Bátorbágy polgárainak rokoni, baráti kapcsolatain alapul, és ezen elvitathatatlan kötelekeket hivatott írásos formában megerősíteni, egyben rögzíteni a két település Önkormányzatának szintjén is.

II.

Szerződő felek elismerik, hogy településeik szorosabb együttműködését a közös történelmi, kulturális, nyelvi gyökereken túl, az alistáli születésű Linka Márton által 1997-ben kezdeményezett sporttalálkozó sorozat alapozta meg. A nemzeti összetartozás határokon átívelő eszméjét az egyének és közösségek személyes találkozásai tették élő gyakorlattá. Erősítve ezzel a Kárpát-medencében részekre szakadt magyarság nemzeti összefogását.

III.

Alistál Község és Bátorbágy Város Önkormányzata (továbbiakban: felek) ezen egyezmény keretén belül fejezik ki abbéli szándékukat, hogy támogatni kívánják a két település polgárai - egyénei és közösségei - közötti kulturális, művelődési, oktatási, művészeti, sport valamint lehetőségeik szerint a vallási, szociális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok kialakítását és továbbfejlesztését.

IV.

Szerződő felek kijelentik, hogy együttműködésük és élő kapcsolatuk megtartása érdekében kölcsönösen, időben és alapos tájékoztatással értesítik egymást településeik lényeges történéseiről, eseményeiről, legalább évente egyszer beszámolnak örömeikről, gondjaikról.

V.

Szerződő felek vállalják, hogy az idejében érkező meghívásokra kölcsönösen reagálnak, és előzetesen egyeztetett feltételekkel képviseltetik magukat egymás kiemelten kezelt eseményein.


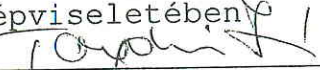
VI.

Szerződő felek kijelentik, hogy testvér települési viszonyuk felvállalását minden indokolt esetben jelzik harmadik fél felé.

VII.

Ezen szerződést a felek akaratukkal mindenben megegyezőnek tartják, így fogadják el, és írják alá.

Kelt: 2012.június 23-án

Csóka Éva polgármester asszony	Tarjáni István polgármester
Alistál Község Önkormányzata képviselésében	Bátorbágy Város Önkormányzata képviselésében
	



Zmluva, uzavretá medzi sesterskými osadami

I.

Táto zmluva sa zakladá na príbuzenských a priateľských vzťahoch občanov Dolného Štálu a Biatorbágyu, a jej účelom je potvrdiť tento nesporný záväzok aj v písomnej forme, a zároveň ho zakotviť na úrovni Samospráv oboch

osád.

II.

Zmluvné strany uznávajú, že užšia spolupráca ich osád sa zakladá - okrem spoločných koreňov na úseku dejín, kultúry a jazyka - na sérii športových stretnutí, ktoré inicioval Márton Linka, rodák z Dolného Štálu ešte v roku 1997. Ideu národnej spolupatričnosti, presahujúcej hranice, zaviedli do praxe osobné stretnutia jedincov a kolektívov, posilňujúc tým národnú solidaritu hranicami rozdeleného maďarského národa v Karpatskej doline.

III.

Samosprávy obce Dolný Štál a mesta Biatorbágy (v ďalšom: „zmluvné strany“) v rámci tejto dohody vyjadrujú svoju snahu, smerujúcu k podpore vytvorenia a rozvoja vzťahov na úseku kultúry, vzdelávania, umenia a športu, a podľa ich možností aj na úseku viery, v sociálnej-, ekonomickej a v obchodnej sfére.

IV.

Zmluvné strany prehlasujú, že v záujme ich spolupráce a udržania už medzi nimi existujúcich dobrých vzťahov, vzájomne a včas si budú poskytovať informácie o podstatných udalostiach v ich osadách, a aspoň raz ročne si vymenia správy o radostných udalostiach a o svojich starostiach.

V.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že na včas zaslané pozvánky budú vzájomne reagovať, a ich zástupcovia sa podľa dopredu odsúhlasených podmienok zúčastnia na dôležitých udalostiach, organizovaných druhou osadou.

VI.

Zmluvné strany prehlasujú, že v každom odôvodnenom prípade budú signalizovať tretím stranám, že medzi nimi existujú sesterské záväzky, ktorých sa nezrieknu v žiadnom prípade.

VII.

Zmluvné strany považujú túto dohodu ako vo všetkom sa zhodujúcu s ich vôľou, a podpisujú ju na znak svojho súhlasu.
Dňa: 23. júna 2012

Éva Csóka, pani starostka zastupujúca Samosprávu Obce Dolný Štál	István Tarjáni, primátor zastupujúci Samosprávu mesta Biatorbágy
--	--

Alžbeta Houžvičková
prekladateľ

jazyk: slovenský-maďarský



Handwritten signature

Prekladateľská doložka:

Preklad som vykonala ako prekladateľka jazyka: slovenského a maďarského, vymenovaná predsedom Krajského súdu v Bratislave pod čísl. Spr 4116/89 zo dňa 2.2.1990, zapísaná v zozname prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR v Bratislave pod evid. č. 970 759.

Preklad súhlasí s textom pripojenej listiny, je zapísaný pod poradovým číslom 304/2012 tlmočnického denníka.

Za preklad a vzniknuté náklady účtujem podľa priloženého vyúčtovania, číslo 304/2012.

V Dunajskej Strede, dňa 25. júna 2012.

Podpis prekladateľa:

